

Viernes 26 de enero de 2007

Ultima página

## Cuestión de saber mirar

### Al rescate de lo que no se consigue, Letemendía Casa Editora

Algunos títulos editados por Jorge Letemendía son prácticamente desconocidos porque nunca tuvieron versiones en español. Un ejemplo es Ralph Herne, novela de Guillermo Enrique Hudson (1840-1922). "En realidad, Hudson nunca escribió en castellano, siempre lo hizo en inglés, y sólo lo hizo a partir de 1874, cuando se mudó a Londres a causa de una dolencia cardíaca. La edición fue propuesta por mi asesora, la escritora Alicia Jurado, que tiene la colección completa de la obra del escritor. Nuestra idea es continuar el rescate, traduciendo y publicando hasta darla a conocer completa. Ralph Herne transcurre en Buenos Aires durante la epidemia de fiebre amarilla, un drama que el autor vivió de cerca", explica el editor Jorge Letemendía.

El protagonista es un médico inglés al que no se le reconoció el título, pero que lucha contra la epidemia hasta que tanto él como su novia se contagian. Sin embargo, Hudson elude la tragedia y sorprende al lector con un final feliz, porque la pareja se cura.

Letemendía es ingeniero y al comienzo de su carrera actuó en la construcción, pero luego ingresó en la industria editorial y durante 30 años trabajó en la edición de libros. "En 2001, cuando me fui de la empresa, me dije que tenía que hacer algo. ¿Y qué sospecha que se me ocurrió? Crear una editorial donde el público pudiera encontrar los títulos ausentes. Tenía experiencia y, aunque la situación general no era precisamente tentadora, decidí jugarme", agrega el fundador de Letemendía Casa Editora.

El primer título fue un clásico, Pelajes criollos, de Emilio Solanet, que va por su tercera edición. El segundo, otro volumen que hasta esta edición resultaba inhallable: Vocabulario y refranero criollo, de Tito Saubidet.

### De inspectores y pelilargos

Según el editor, vivimos rodeados de posibilidades, pero hay que saber mirar. A veces se trata de títulos muy clásicos y muy viejos, que la gente siempre busca e inexplicablemente no son reeditados. Otras, de la parte ignorada de la obra de un escritor muy famoso que no ha sido traducida, como el caso de Hudson.

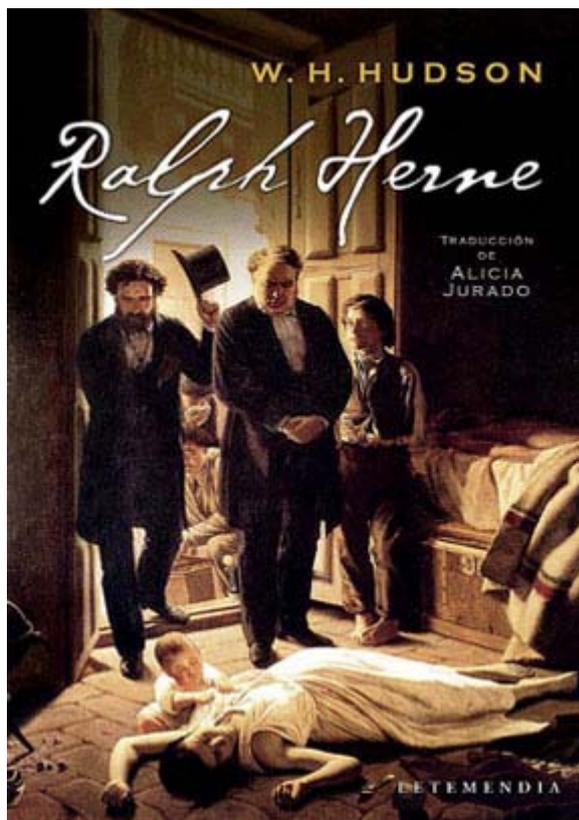
"O, por ejemplo, cuando en la televisión concluye una serie exitosa y, naturalmente, se crea un vacío. Bien, ¿por qué no llenarlo con la edición de las novelas que dieron lugar a los capítulos de la serie? Es lo que hicimos con las obras del escritor británico Norman Colin Dexter, creador del astuto inspector Morse."

Otro escritor que integra la lista de la editora es el mítico aventurero escocés Roberto Bontine Cunninghame Graham (1852-1936). "Publicamos Cuentos gauchescos del Río de la Plata, donde narra sus andanzas. Cuenta que fueron los momentos más felices de su vida, cuando cabalgaba con el pelo que le llegaba a los hombros. Cunninghame poseía un título nobiliario, pero sus ideas eran muy distintas y, cuando regresó a Escocia, fue cofundador del Partido Socialista, junto con William Morris, y aclamado como su primer diputado."

Luis Aubele

Link a la nota: [http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=878311](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=878311)

FOTOS:



Ralph Herne, novela dramática, pero con final feliz, prácticamente desconocida de Guillermo Enrique Hudson